



## **Litteraturlista för TOSB02/03/04 Tolkning i offentlig sektor II, 30 hp**

*Litteraturlistan fastställd av sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum den 3 december 2025.*

### **Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap II (7,5 hp)**

Bani-Shoraka, Helena. 2019. Tolkning och översättning – Historia, teori och praktik. I: *Antologi för en flerspråkig scenkonst*. S. 64–73 (9 s.)

Pöchhacker, Franz. 2015. Evolution of interpreting research. I: Mikkelsen, H. & Jourdenais, R. (red.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. London & NY: Routledge. S.62–76. (15 s.)

Skaaden, Hanne. 2018. Profesjonsetikk, skjønn og tillit i tolking. I: Haualand, H., Nilsson, A-N & Raanes, E. (red.), *Tolkning. Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Gyldendal. S. 279–301. (23 s.)

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. (310 s.)

Tiselius, Elisabeth & Bani-Shoraka, Helena (u.u.). *På olika platser i professionaliseringsprocessen*. (20 s.)

Wadensjö, C. (2018). *Kontakt genom tolk*. (Andra upplagan). Stockholm: Dialogos. (177 s.)

Totalt ca 554 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart

### **Referenslitteratur**

Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. Lingvistiska aspekter på översättning. I: L. Kleberg, (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 147–155. (9 s.)

Mesterton, Erik. 1998 el. 2010. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. (17 s.)

Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. Om de olika metoderna att översätta. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 115–130. (16 s.)

Wollin, Lars. 1998 el. 2010. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 62–91. (30 s.)

## **Delkurs 2: Introduktion till juridik för tolkar, 7,5 hp**

Bärgman, Ove. 2022. *Förundersökning i brottmål: en handbok om rättegångsbalkens 20-23 kapitel och annan lagstiftning, särskilt förundersökningskungörelsen och lag med särskilda bestämmelser om unga lagöverträdare*. (Sjunde upplagan). Stockholm: Bruun Juridik AB (331 s.)

*Fakta i målet. Sakkunniga svar på rättsväsendets svåra frågor*. U.å. Rättsmedicinalverket. (11 s.)

*Kompendium i rättsmedicin*. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. (32 s.)

Lundberg, Konrad, Schüldt, Johan, Rother-Schirren, Theddo, Lagerstedt, Anders, Calleman, Catharina, Nordell, Per Jonas, Persson, Annina H., Radetzki, Marcus & Zila, Josef. 2021. *Juridik: civilrätt, straffrätt, processrätt*. (Sjätte upplagan). Stockholm: Sanoma utbildning. s. 23–40, 69–102, 481–519, 523–541, 542–553 (117 s.)

Nilsson, Royne & Herlitz, Gillis. 2013. *Förhörsgrammatik – samtalsteknik för att söka sanningen*. Stockholm: Bruuns bokförlag. (144 s.)

*Personutredningar*. 2011. Kriminalvården. S. 25–60. (35 s.)

## **Informationsmaterial för övningar**

*Att bli advokat*. u.å. Advokatsamfundet. (1 s.)

*Här är polisen*. u.å. Polisen. (2 s.)

*Misstänkt för brott*. u.å. Polisen. (3 s.)

*Tullproceduren*. 2014. Tullen. (2 s.)

*Åklagare – en länk i rättskedjan*. 2014. Åklagarmyndigheten. (8 s.)

Totalt ca 704 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

## **Referenslitteratur**

Ahlgren, Marianne. (red.) 2022. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service*. (34:e upplagan). Stockholm: Norstedts Juridik.

God tolksed. *Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar*. 2019.

*Skadetyper*. U.å. Rättsmedicinalverket.

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen*. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4. (110 s.)

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS*.

Lag om rättegången i arbetstvister. SFS 1974:371.

Polislagen SFS 1984:387

Rättegångsbalken SFS 1942:740

Förvaltningslagen SFS 1986:223

Tolk litteratur, 2024. *Juridik, en lärobok*. Läroverket i Småland AB. ISBN 978-91-988466-1-4

### **Delkurs 3: Tolkningsteknik och övningar III (7,5 hp)**

Arvidsson, Gudrun. 2014a. *Akutsjukvård*. Stockholm: Liber. S. 11–106, 185–193. (105 s.)

Arvidsson, Gudrun. 2014b. *Medicin I*. Stockholm: Liber. S. 38–54, 164–274, 317–320, 323–326. (136 s.).

Barn- och ungdomspsykiatri. *Diagnoser*. U.å.

1177. *Psykiska sjukdomar och besvär*.

Gustafsson, Lars H. & Lindberg, Tor (red.). 2016. *Möta barn på flykt*. Unicef. (40 s.)

*Neurologiska tester och prover*. TÖI. (3 s.)

Totalt ca 315 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### **Referenslitteratur**

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS*.

Hälso- och sjukvårdslag. SFS 1982:763.

Patientsäkerhetslag. SFS 2010:659.

Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU). SFS 1990:52.

Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM). SFS 1988:870.

Lag om psykiatrisk tvångsvård (LPT). SFS 1991:1128.

Förvaltningslag. SFS 1986:223

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.

#### **Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar IV (7,5 hp)**

*Att tolka HBT*. 2010. RFSL. (15 s.)

Edvardsson, Bo. 2001. *Förhörsmetodik: strategi, teknik, felkällor – ett kort utbildnings-PM*. Örebro universitet. (10 s.)

*Flerspråkigt terminologiarbete*. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). (4 s.)

*Kompendium i rättsmedicin*. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. (32 s.)

*Metoder och principer i terminologiarbetet*. 1999. Stockholm: Spri och Terminologicentrum (TNC). (24 s.)

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konstner. (310 s.)

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen*. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4. S. 19–64. (45 s.)

Totalt ca 440 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

#### Referenslitteratur

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. S. 11–162. (151 s.)

Olausson, Ylva. 2019. *Formell svenska - frekventa ord*. Lund: Folkuniversitetets förlag. (199 s.)

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.